|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| ⲀⲠⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Christ our Lord, the King of the ages, the Head of our salvation, sent us the Comforter. | Christ our Lord,  The King of the ages,  The Head of our salvation,  Sent us the Paraclete. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ: Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Everyone glorifies You, O heavenly King, and worships before you, the Spirit of comfort. | Everyone glorifies You,  O heavenly King,  And worships before You,  The Spirit of Comfort. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | For truly He appeared, to the Apostles, in the upper-room of Zion, He sent the Comforter. | For in truth He appeared  To the Apostles  In the upper room of Zion.  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Truly He spoke to them, about the mysteries, which He performed, He sent the Comforter. | He truly spoke to them  About the Mysteries  Which He performed.  He sent the Paraclete |  |
| Ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉⲩϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Upon the Apostles, who have preached to us, proclaiming and saying, He sent us the Comforter. | Upon the Apostles,  Who preached to us,  Proclaiming and saying,  “He sent the Paraclete.” |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Exceedingly, the gospels have taught, in the Name of our King, He sent us the Comforter. | The Gospels have taught  Very clearly,  In the Name of our King,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Behold the Apostles, have taught us, they baptized the gentiles, He sent the Comforter. | Behold, the Apostles  Have taught us;  They baptised the gentiles;  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Rejoice O prophets, and you righteous ones, for the Master, has sent the Comforter. | Rejoice, O prophets,  And righteous ones,  For the Master,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Jesus Christ, ascended to heaven, and upon the Apostles, He sent the Comforter. | Jesus Christ  Ascended to Heaven,  And, upon the Apostles,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | For whenever I speak, of Your mysteries, my heart rejoices, He sent the Comforter. | And whenever I speak  Of Your Mysteries  My heart rejoices, for,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲩϣⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲕⲁⲗⲏⲧⲟⲛ. | Rejoice O believers, let us celebrate a spiritual feast, with the Apostles, for He sent the Comforter. | Rejoice, O believers,  Let us keep a spiritual feast  With the Apostles, for,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲙⲁⲣⲱⲛϩⲟⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Let us truly praise, Christ who created us, my Lord Jesus Christ, sent us the Comforter. | Let us praise in truth  Christ, who created us.  My Lord Jesus Christ,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | The prophets, and the righteous, spoke concerning the Messiah, He sent the Comforter. | The prophets  And the righteous  Spoke of the Messiah,  He sent us the Paraclete. |  |
| Ⲝⲥⲙⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Blessed are You indeed, we ask You to save us, we Your faithful people, He sent the Comforter. | Blessed are You in truth.  We ask You to save us,  We Your faithful.  He sent us the Paraclete. |  |
| Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ: ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Glory be to You, with Your Holy Father, You are exceedingly blessed, O Spirit of comfort. | Glory be to You,  With Your Holy Father.  You are exceedingly blessed,  O Spirit, the Paraclete. |  |
| Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲡⲓⲑⲉⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Christ our Master, the treasure of good things, and the Holy Spirit, He sent the Comforter. | Christ our Master,  He sent us the Paraclete,  The treasure of good things,  The Holy Spirit. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Rejoice O believers, with a spiritual feast, for Jesus Christ, has sent the Comforter. | Rejoice O believers  With a spiritual feast,  For Jesus Christ,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Yes we ask You, to cleanse us, with Your hyssop, He sent the Comforter. | Yea, we ask You  To cleanse us  With Your hyssop.  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱϧⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Purify and wash us, and also make us, whiter than snow, He sent the Comforter. | Purify us and wash us;  And make us  Whiter than snow.  He sent us the Paraclete. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | O Son of God have mercy, be compassionate with us, according to Your great mercy, He sent the Comforter. | O Son of God have mercy;  Be compassionate with us  According to Your great mercy.  He sent us the Paraclete. |  |
| Ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲓϣⲓ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | The light of Your authority, has enlightened us, O Jesus the lover of man, He sent us the Comforter. | The light of Your reign  Has enlightened us,  O Jesus, the lover of mankind.  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Holy holy holy, worthy and right, with Your Holy Father, He sent the Comforter. | Holy, holy, holy;  Worthy and righteous,  With Your Holy Father;  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | The rest of our race, guard them truly, O my Lord God, He sent the Comforter. | Guard in truth  The rest of our race,  O my Lord God.  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..): ⲡⲓⲁⲣⲝⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. | O Christ our Master, remember the honored one, our father Abba (..), the Archbishop. | O Christ, our Master,  Remembered our honoured  Father, Abba \_\_\_\_\_  The Archbishop. |  |